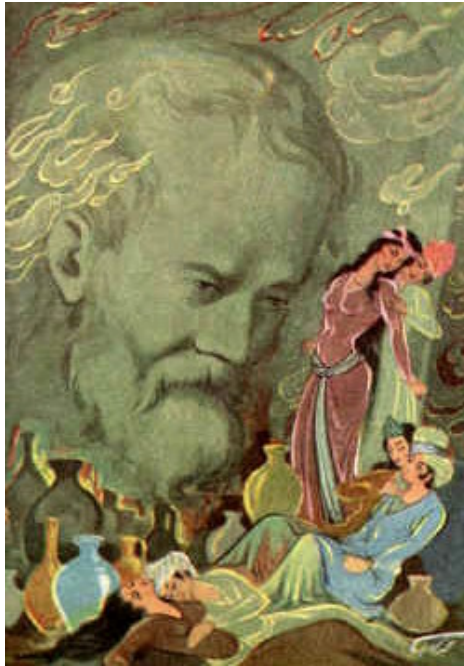


# Rubaiyat of Omar Khayyam



*Edward FitzGerald's Translation.*

1

*Awake! for Morning in the Bowl of Night  
Has flung the Stone that puts the Stars to Flight:  
And Lo! the Hunter of the East has caught  
The Sultan's Turret in a Noose of Light.*

2

*Dreaming when Dawn's Left Hand was in the Sky  
I heard a Voice within the Tavern cry,  
"Awake, my Little ones, and fill the Cup*

*"Before Life's Liquor in its Cup be dry."*

3

*And, as the Cock crew, those who stood before*

*The Tavern shouted--"Open then the Door!*

*"You know how little while we have to stay,*

*"And, once departed, may return no more."*

4

*Now the New Year reviving old Desires,*

*The thoughtful Soul to Solitude retires,*

*Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough*

*Puts out, and Jesus from the Ground suspires.*

\*\*\*\*\*

5

*Iram indeed is gone with all its Rose,*

*And Jamshyd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows;*

*But still the Vine her ancient Ruby yields,*

*And still a Garden by the Water blows.*

## 6

*And David's Lips are lock't; but in divine  
High piping Pehlevi, with "Wine! Wine! Wine!  
"Red Wine!"---the Nightingale cries to the Rose  
That yellow Cheek of hers to incarnadine.*

## 7

*Come, fill the Cup, and in the Fire of Spring  
The Winter Garment of Repentance fling:  
The Bird of Time has but a little way  
To fly---and Lo! the Bird is on the Wing.*

## 8

*And look---a thousand Blossoms with the Day  
Woke---and a thousand scatter'd into Clay:  
And this first Summer Month that brings the Rose  
Shall take Jamshyd and Kaikobad away.*

\*\*\*\*\*

## 9

*But come with old Khayyam, and leave the Lot  
Of Kaikobad and Kaikhosru forgot!  
Let Rustum lay about him as he will,  
Or Hatim Tai cry Supper---heed them not.*

## 10

*With me along some Strip of Herbage strown  
That just divides the desert from the sown,  
Where name of Slave and Sultan scarce is known,  
And pity Sultan Mahmud on his Throne.*

## 11

*Here with a Loaf of Bread beneath the Bough,  
A Flask of Wine, a Book of Verse---and Thou  
Beside me singing in the Wilderness---  
And Wilderness is Paradise enow.*

## 12

*"How sweet is mortal Sovranty!"---think some:  
Others---"How blest the Paradise to come!"  
Ah, take the Cash in hand and waive the Rest;*

*Oh, the brave Music of a distant Drum!*

\*\*\*\*\*

13

*Look to the Rose that blows about us---"Lo,  
"Laughing," she says, "into the World I blow:  
"At once the silken Tassel of my Purse  
"Tear, and its Treasure on the Garden throw."*

14

*The Worldly Hope men set their Hearts upon  
Turns Ashes---or it prospers; and anon,  
Like Snow upon the Desert's dusty Face  
Lighting a little Hour or two---is gone.*

15

*And those who husbanded the Golden Grain,  
And those who flung it to the Winds like Rain,  
Alike to no such aureate Earth are turn'd  
As, buried once, Men want dug up again.*

## 16

*Think, in this batter'd Caravanserai  
Whose Doorways are alternate Night and Day,  
How Sultan after Sultan with his Pomp  
Abode his Hour or two, and went his way.*

\*\*\*\*\*

## 17

*They say the Lion and the Lizard keep  
The Courts where Jamshyd gloried and drank deep;  
And Bahram, that great Hunter---the Wild Ass  
Stamps o'er his Head, and he lies fast asleep.*

## 18

*I sometimes think that never so red  
The Rose as where some buried Caesar bled;  
That every Hyacinth the Garden wears  
Dropt in its Lap from some once lovely Head.*

19

*And this delightful Herb whose tender Green  
Fledges the River's Lip on which we lean---  
Ah, lean upon it lightly! for who knows  
From what once lovely Lip it springs unseen!*

20

*Ah, my Beloved, fill the Cup that clears  
TO-DAY of past Regrets and future Fears---  
To-morrow?---Why, To-morrow I may be  
Myself with Yesterday's Sev'n Thousand Years.*

\*\*\*\*\*

21

*Lo! some we loved, the loveliest and best  
That Time and Fate of all their Vintage prest,  
Have drunk their Cup a Round or two before,  
And one by one crept silently to Rest.*

22

*And we, that now make merry in the Room  
They left, and Summer dresses in new Bloom,  
Ourselves must we beneath the Couch of Earth  
Descend, ourselves to make a Couch---for whom?*

## 23

*Ah, make the most of what we yet may spend,  
Before we too into the Dust descend;  
Dust into Dust, and under Dust, to lie,  
Sans Wine, sans Song, sans Singer, and---sans End!*

## 24

*Alike for those who for TO-DAY prepare,  
And those that after a TO-MORROW stare,  
A Muezzin from the Tower of Darkness cries  
"Fools! your Reward is neither Here nor There!"*

\*\*\*\*\*

## 25

*Why, all the Saints and Sages who discuss'd*

*Of the Two Worlds so learnedly, are thrust  
Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn  
Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.*

## 26

*Oh, come with old Khayyam, and leave the Wise  
To talk; one thing is certain, that Life flies;  
One thing is certain, and the Rest is Lies;  
The Flower that once has blown for ever dies.*

## 27

*Myself when young did eagerly frequent  
Doctor and Saint, and heard great Argument  
About it and about: but evermore  
Came out by the same Door as in I went.*

## 28

*With them the Seed of Wisdom did I sow,  
And with my own hand labour'd it to grow:  
And this was all the Harvest that I reap'd---  
"I came like Water, and like Wind I go."*

\*\*\*\*\*

29

*Into this Universe, and why not knowing,  
Nor whence, like Water willy-nilly flowing:  
And out of it, as Wind along the Waste,  
I know not whither, willy-nilly blowing.*

30

*What, without asking, hither hurried whence?  
And, without asking, whither hurried hence!  
Another and another Cup to drown  
The Memory of this Impertinence!*

31

*Up from Earth's Centre through the Seventh Gate  
I rose, and on the Throne of Saturn sate,  
And many Knots unravel'd by the Road;  
But not the Knot of Human Death and Fate.*

32

*There was a Door to which I found no Key:  
There was a Veil past which I could not see:  
Some little Talk awhile of ME and THEE  
There seemed---and then no more of THEE and ME.*

\*\*\*\*\*

33

*Then to the rolling Heav'n itself I cried,  
Asking, "What Lamp had Destiny to guide  
"Her little Children stumbling in the Dark?"  
And---"A blind Understanding!" Heav'n replied.*

34

*Then to this earthen Bowl did I adjourn  
My Lip the secret Well of Life to learn:  
And Lip to Lip it murmur'd---"While you live  
"Drink!---for once dead you never shall return."*

35

*I think the Vessel, that with fugitive*

*Articulation answer'd, once did live,  
And merry-make; and the cold Lip I kiss'd  
How many Kisses might it take---and give!*

## 36

*For in the Market-place, one Dusk of Day,  
I watch'd the Potter thumping his wet Clay:  
And with its all obliterated Tongue  
It murmur'd---"Gently, Brother, gently, pray!"*

\*\*\*\*\*

## 37

*Ah, fill the Cup:---what boots it to repeat  
How Time is slipping underneath our Feet:  
Unborn TO-MORROW, and dead YESTERDAY,  
Why fret about them if TO-DAY be sweet!*

## 38

*One Moment in Annihilation's Waste,  
One Moment, of the Well of Life to taste---*

*The Stars are setting and the Caravan  
Starts for the Dawn of Nothing---Oh, make haste!*

39

*How long, how long, in infinite Pursuit  
Of This and That endeavour and dispute?  
Better be merry with the fruitful Grape  
Than sadden after none, or bitter, Fruit.*

40

*You know, my Friends, how long since in my House  
For a new Marriage I did make Carouse:  
Divorced old barren Reason from my Bed,  
And took the Daughter of the Vine to Spouse.*

\*\*\*\*\*

41

*For "IS" and "IS-NOT" though with Rule and Line,  
And "UP-AND-DOWN" without, I could define,  
I yet in all I only cared to know,*

*Was never deep in anything but---Wine.*

42

*And lately, by the Tavern Door agape,  
Came stealing through the Dusk an Angel Shape  
Bearing a Vessel on his Shoulder; and  
He bid me taste of it; and 'twas---the Grape!*

43

*The Grape that can with Logic absolute  
The Two-and-Seventy jarring Sects confute:  
The subtle Alchemist that in a Trice  
Life's leaden Metal into Gold transmute.*

44

*The mighty Mahmud, the victorious Lord,  
That all the misbelieving and black Horde  
Of Fears and Sorrows that infest the Soul  
Scatters and slays with his enchanted Sword.*

\*\*\*\*\*

## 45

*But leave the Wise to wrangle, and with me  
The Quarrel of the Universe let be:  
And, in some corner of the Hubbub coucht,  
Make Game of that which makes as much of Thee.*

## 46

*For in and out, above, about, below,  
'Tis nothing but a Magic Shadow-show,  
Play'd in a Box whose Candle is the Sun,  
Round which we Phantom Figures come and go.*

## 47

*And if the Wine you drink, the Lip you press,  
End in the Nothing all Things end in ---Yes---  
Then fancy while Thou art, Thou art but what  
Thou shalt be---Nothing---Thou shalt not be less.*

## 48

*While the Rose blows along the River Brink,*

*With old Khayyam the Ruby Vintage drink:  
And when the Angel with his darker Draught  
Draws up to Thee---take that, and do not shrink.*

\*\*\*\*\*

49

*'Tis all a Chequer-board of Nights and Days  
Where Destiny with Men for Pieces plays:  
Hither and thither moves, and mates, and slays,  
And one by one back in the Closet lays.*

50

*The Ball no Question makes of Ayes and Noes,  
But Right or Left, as strikes the Player goes;  
And He that toss'd Thee down into the Field,  
\*He\* knows about it all---He knows---HE knows!*

51

*The Moving Finger writes; and, having writ,  
Moves on: nor all thy Piety nor Wit*

*Shall lure it back to cancel half a Line,  
Nor all thy Tears wash out a Word of it.*

## 52

*And that inverted Bowl we call The Sky,  
Whereunder crawling coop't we live and die,  
Lift not thy hands to \*It\* for help---for It  
Rolls impotently on as Thou or I.*

\*\*\*\*\*

## 53

*With Earth's first Clay They did the Last Man's knead,  
And then of the Last Harvest sow'd the Seed:  
Yea, the first Morning of Creation wrote  
What the Last Dawn of Reckoning shall read.*

## 54

*I tell Thee this---When, starting from the Goal,  
Over the shoulders of the flaming Foal  
Of Heav'n Parvin and Mushtara they flung,*

*In my predestin'd Plot of Dust and Soul*

55

*The Vine had struck a Fibre; which about  
If clings my Being---let the Sufi flout;  
Of my Base Metal may be filed a Key,  
That shall unlock the Door he howls without*

56

*And this I know: whether the one True Light,  
Kindle to Love, or Wrathconsume me quite,  
One Glimpse of It within the Tavern caught  
Better than in the Temple lost outright.*

\*\*\*\*\*

57

*Oh, Thou, who didst with Pitfall and with Gin  
Beset the Road I was to wander in,  
Thou wilt not with Predestination round  
Enmesh me, and impute my Fall to Sin?*

58

*Oh, Thou, who Man of baser Earth didst make,  
And who with Eden didst devise the Snake;  
For all the Sin wherewith the Face of Man  
Is blacken'd, Man's Forgiveness give---and take!*

*KUZA-NAMA ("Book of Pots.")*

59

*Listen again. One Evening at the Close  
Of Ramazan, ere the better Moon arose,  
In that old Potter's Shop I stood alone  
With the clay Population round in Rows.*

60

*And, strange to tell, among that Earthen Lot  
Some could articulate, while others not:  
And suddenly one more impatient cried---  
"Who \*is\* the Potter, pray, and who the Pot?"*

\*\*\*\*\*

61

*Then said another---"Surely not in vain  
"My Substance from the common Earth was ta'en,  
"That He who subtly wrought me into Shape  
"Should stamp me back to common Earth again."*

62

*Another said---"Why, ne'er a peevish Boy,  
"Would break the Bowl from which he drank in Joy;  
"Shall He that \*made\* the Vessel in pure Love  
"And Fancy, in an after Rage destroy!"*

63

*None answer'd this; but after Silence spake  
A Vessel of a more ungainly Make:  
"They sneer at me for learning all awry;  
"What! did the Hand then of the Potter shake?"*

64

*Said one---"Folk of a surly Tapster tell  
"And daub his Visage with the Smoke of Hell;  
"They talk of some strict Testing of us---Pish!  
"He's a Good Fellow, and 't will all be well."*

\*\*\*\*\*

65

*Then said another with a long-drawn Sigh,  
"My Clay with long oblivion is gone dry:  
"But, fill me with the old familiar Juice,  
"Methinks I might recover by-and-bye!"*

66

*So while the Vessels one by one were speaking,  
One spied the little Crescent all were seeking:  
And then they jogg'd each other, "Brother! Brother!  
"Hark to the Porter's Shoulder-knot a-creaking!"*

67

*Ah, with the Grape my fading Life provide,  
And wash my Body whence the Life has died,  
And in the Windingsheet of Vine-leaf wrapt,  
So bury me by some sweet Garden-side.*

68

*That ev'n my buried Ashes such a Snare  
Of Perfume shall fling up into the Air,  
As not a True Believer passing by  
But shall be overtaken unaware.*

\*\*\*\*\*

69

*Indeed the Idols I have loved so long  
Have done my Credit in Men's Eye much wrong:  
Have drown'd my Honour in a shallow Cup,  
And sold my Reputation for a Song.*

70

*Indeed, indeed, Repentance oft before  
I swore---but was I sober when I swore?  
And then and then came Spring, and Rose-in-hand  
My thread-bare Penitence apieces tore.*

## 71

*And much as Wine has play'd the Infidel  
And robb'd me of my Robe of Honour---well,  
I often wonder what the Vintners buy  
One half so precious as the Goods they sell.*

## 72

*Alas, that Spring should vanish with the Rose!  
That Youth's sweet-scented Manuscript should close!  
The Nightingale that in the Branches sang,  
Ah, whence, and whither flown again, who knows!*

\*\*\*\*\*

## 73

*Ah Love! could thou and I with Fate conspire  
To grasp this sorry Scheme of Things entire,  
Would not we shatter it to bits---and then  
Re-mould it nearer to the Heart's Desire!*

74

*Ah, Moon of my Delight who Know'st no wane  
The Moon of Heav'n is rising once again:  
How oft hereafter rising shall she look  
Through this same Garden after me---in vain!*

75

*And when Thyself with shining Foot shall pass  
Among the Guests Star-scatter'd on the Grass,  
And in thy joyous Errand reach the Spot  
Where I made one---turn down an empty Glass!*

*TAMAM SHUD (It is completed.)*

*And now the modified and added version which is the Text  
the Fifth Edition (1889).*

## 1

*Wake! For the Sun, who scatter'd into flight  
The Stars before him from the Field of Night,  
Drives Night along with them from Heav'n, and strikes  
The Sultan's Turret with a Shaft of Light.*

\*\*\*\*\*

*Edward FitzGerald's Translation.*

*Modified and added version which is the Text of  
the Fifth Edition (1889):*

## 2

*Before the phantom of False morning died,  
Methought a Voice within the Tavern cried,  
"When all the Temple is prepared within,  
"Why nods the drowsy Worshiper outside?"*

## 3

*And, as the Cock crew, those who stood before  
The Tavern shouted---"Open then the Door!  
"You know how little while we have to stay,  
"And, once departed, may return no more."*

## 4

*Now the New Year reviving old Desires,  
The thoughtful Soul to Solitude retires,  
Where the WHITE HAND OF MOSES on the Boug  
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.*

## 5

*Iram indeed is gone with all his Rose,  
And Jamshyd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows;  
But still a Ruby kindles in the Vine,  
And many a Garden by the Water blows.*

\*\*\*\*\*

## 6

*And David's Lips are lockt; but in divine  
High-piping Pehlevi, with "Wine! Wine! Wine!  
"Red Wine!"---the Nightingale cries to the Rose  
That sallow cheek of hers to incarnadine.*

## 7

*Come, fill the Cup, and in the fire of Spring  
Your Winter-garment of Repentance fling:  
The Bird of Time has but a little way  
To flutter---and the Bird is on the Wing.*

## 8

*Whether at Naishapur or Babylon,  
Whether the Cup with sweet or bitter run,  
The Wine of Life keeps oozing drop by drop,  
The Leaves of Life keeps falling one by one.*

## 9

*Each Morn a thousand Roses brings, you say:  
Yes, but where leaves the Rose of Yesterday?  
And this first Summer month that brings the Rose  
Shall take Jamshyd and Kaikobad away.*

\*\*\*\*\*

*It is us, the wine, the music, and this run-down corner;  
Our flesh and heart, the wine glass, and our cloths,  
all filled with the desire for wine;*

*Free from the hope of forgiveness and free from the  
fear of punishment and pain  
free from dirty wind, fire, and water.*

\*\*\*\*\*